WIS-205

**Особливості перекладу власних назв українською та російською мовами на матеріалі РОМАНУ Дж. К. Роулінг «Гаррі Поттер і філософський камінь»**

**ЗМІСТ**

[**ВСТУП** 3](#_Toc209906)

[**РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ВЛАСНИХ НАЗВ** 6](#_Toc209907)

[1.1 Ономастика та предмет її вивчення. Визначення поняття «власна назва» 6](#_Toc209908)

[1.2 Класифікація власних назв 8](#_Toc209909)

[1.3 Художня ономастика 9](#_Toc209910)

[Висновки до розділу 1 12](#_Toc209911)

[**РОЗДІЛ 2 ПЕРЕКЛАД ВЛАСНИХ НАЗВ РОМАНУ ДЖ. К. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР І ФІЛОСОФСЬКИЙ КАМІНЬ»** 14](#_Toc209912)

[2.1 Основні типи перекладу онімів 14](#_Toc209913)

[2.2 Порівняльний аналіз перекладу власних назв українською та російською мовами на матеріалі книги Дж. К. Роулінг «Гаррі Поттер і філософський камінь» 18](#_Toc209914)

[Висновки до розділу 2 24](#_Toc209915)

[**ВИСНОВКИ** 26](#_Toc209916)

[**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ** 28](#_Toc209917)

**ВСТУП**

Власні назви є невід’ємною частиною будь-якої мови та культури, тому надзвичайно важливим є вміння правильно їх перекладати. Споконвіків ведуться суперечки про найадекватніший спосіб передачі власних назв. Питанням власних назв займалися такі визначні науковці, як М. П. Кочерган, М. Е. Рут, А. Гардинер та ін. Власні назви належать до безеквівалентної лексики, тому може здатися, що з усіх видів перекладу цей матеріал – найлегший, бо він не потребує багато розумових затрат, потрібно лише передати слово оригіналу за допомогою букв або звуків мови перекладу. Визначити найкращий спосіб передачі власних імен намагалися такі дослідники, як Д. І. Єрмолович, А. А. Живоглядов, В. С. Виноградов та ін. У мові можуть існувати такі звуки, які не мають прямих відповідників у іншій мові. Коли справа доходить до перекладу українською мовою, перекладач, окрім цього, стикається з низкою певних проблем, таких, як відсутність чітко визначених та фіксованих правил перекладу власних назв та постійна зміна їх норм.

Власні назви є важливою складовою спілкування і часто містять певну інформацію про свого носія. Особливо помітна ця тенденція в художній літературі, де ім’я персонажа може багато розповісти про його характер. Це питання свого часу зацікавило таких вчених, як К. Б. Зайцева, О. Ю. Карпенко та ін. Якщо в такому випадку просто передати ім’я літерами іншої мови або пофонемно, то воно втратить своє значення в мові перекладу і буде представляти собою лише певний набір літер. Перед перекладачами, які мають справу з власними назвами, постає складне завдання правильної, а головне – точної передачі такої лексики.

**Актуальність** цього дослідження зумовлена відсутністю чітких правил перекладу власних назв, неоднозначністю думок лінгвістів про способи їх перекладу, різноманітністю способів та різноманітністю варіантів перекладу певної власної назви в різних авторів.

**Метою** роботи є порівняння способів перекладу англійських власних назв українською та російською мовами, визначення їх особливостей та виокремлення оптимального способу передачі певних типів власних назв.

Для досягнення зазначеної мети необхідно вирішити такі **завдання**:

* запропонувати робоче визначення поняттю «власна назва» на основі опрацьованої літератури;
* здійснити класифікацію власних назв;
* визначити найбільш адекватні способи перекладу власних назв;
* зіставити переклад власних назв українською та російською мовами у перекладах роману «Гаррі Поттер і філософський камінь».

**Об’єктом** дослідження є власні назви з книги «Гаррі Поттер і філософський камінь» Дж. К. Роулінг.

**Предметом** дослідження є прийоми перекладу власних назв українською та російською мовами.

**Матеріалом** дослідження слугують 642 лексеми (215 лексем в англійській, 215 лексем в українській та 212 лексем у російській мовах), отримані методом суцільної вибірки з оригіналу книги «Гаррі Поттер і філософський камінь» Дж. К. Роулінг та її перекладів російською (за І. В. Оранським) та українською мовами (за В. Є. Морозовим).

Окрім методу *суцільної вибірки* та *порівняльного методу*, були застосовані також такі методи дослідження, як *кількісний аналіз* – для виявлення наявності та частотності використання певних способів перекладу російською та українською мовами; *описовий метод*, що є основою для комплексної презентації результатів дослідження.

Структура та обсяг роботи. Проведене дослідження складається зі вступу, двох розділів з висновками до кожного, загальними висновками, списку використаних джерел (38 джерел українською, російською та англійською мовами). Загальний обсяг роботи складає 30 сторінок.

У *вступі* зазначено актуальність дослідження, визначено мету і завдання роботи, вказано емпіричний матеріал, об’єкт, предмет та методи дослідження, описано структуру наукової роботи.

У першому розділі «Теоретичні засади дослідження власних назв» розглянуто результати попередніх досліджень за темою, наведено визначення поняття «власна назва», представлено різні класифікації, охарактеризовано значення власних назв у художньому творі.

У другому розділі «Переклад власних назв» представлено різні прийоми перекладу власних назв, подано кількісні результати дослідження, систематизовано отримані дані, визначено частоту використання прийомів перекладу власних назв.

У висновках підбито підсумки проведеного дослідження.

**РОЗДІЛ 1**

**ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ВЛАСНИХ НАЗВ**

* 1. **Ономастика та предмет її вивчення. Визначення поняття «власна назва»**

Для повного розуміння складності перекладу власних назв спочатку потрібно усвідомити, що належить до поняття «власна назва». Багато лінгвістів намагалися розібратися з тим, що несе в собі цей термін та як найкращим чином його пояснити. Питання про значення власних назв і досі залишається одним з найбільш дискусійних у дослідженнях з ономастики.

Ономастика – наука, що вивчає власні назви – стала самостійною лінгвістичною дисципліною відносно нещодавно.

Великий тлумачний словник сучасної української мови визначає ономастику як: «1) Розділ мовознавства, що вивчає власні назви; 2) сукупність власних назв у словниковому складі мови» [3, с. 671].

За визначенням Е. М. Мурзаєва, що збігається зі словниковою дефініцією, ономастика є розділом мовознавства, що досліджує власні назви: імена та прізвища, прізвиська, клички тварин, географічні назви та етноніми [21, с. 20].

Оніми виражають абсолютну одиничність і є назвами індивідуалізованих предметів [22, с. 21; 24, с. 166]. В. М. Кам’янець вважає, що власна назва є білатеральним мовним знаком, який складається з позначення і позначуваного [14, с. 1].

 О. Ю. Карпенко стверджує, що назва одного предмета і є власною назвою [15]. Подібну думку висловив А. А. Реформатський, який наголошував, що оніми насамперед називають певні предмети, тобто виконують номінативну функцію [25, с. 35].

На думку Л. А. Булаховського, важко абсолютно точно розмежувати загальні іменники та власні назви, оскільки основою більшої частини власних назв є загальні слова, які позначали певну характеристику [2, с. 102-103].

М. П. Кочерган запевняє, що власні назви відрізняються від загальних тим, що виділяють названий об’єкт з подібних і спрямовані на його індивідуалізацію та ідентифікацію [18, с. 187].

В. С. Виноградов також пояснює власні назви (оніми) як слова, що позначають унікальний дійсний чи вигаданий об’єкт, особу чи місцевість [4, с. 150]. Проте з цими визначеннями можна посперечатися, адже є велика кількість власних назв, які позначають не лише один єдиний об’єкт. Може бути багато людей з однаковими іменами; вулиць, крамниць тощо з однаковими назвами; навіть географічні назви можуть повторюватися, що підтверджує, що названий об’єкт не є єдиним у своєму роді.

Британський філософ Джон Стюарт Мілль визначив, що власні назви не несуть у собі значення, а є лише позначками, що забезпечують пізнання та розрізнення предметів.

А. Гардинер же сперечається з Дж. С. Міллем і розмірковує, що раніше назви визначали певну рису названого предмету і з часом перетворилися на власні. Тому вони несуть в собі характеристику певного об’єкта і таким чином теж володіють смисловим навантаженням [32].

С. Басснетт зазначає, що надзвичайно великою проблемою є втрата перекладеним словом своєї початкової контекстуальної значимості [30, c. 29].

Власні назви можуть виконувати непряму (вторинну) і пряму (первинну) номінативні функції. Для непрямої номінативної функції характерним є перенесення найменування на інший предмет, внаслідок чого воно отримує здатність визначати певні властивості низки об’єктів. У прямій номінативній функції вони вказують на предмет, якому вони присвоєні в індивідуальному порядку.

Позначуваний власною назвою предмет називають її носієм, тобто референтом. Люди, тварини, компанії, установи, географічні й астрономічні об’єкти, кораблі, назви книг, фільмів та інших творів літератури і мистецтва можуть виступати в ролі таких носіїв [20].

Основним недоліком власних назв, за словами С. Ульмана, є неспроможність висловлювати узагальнене поняття; у мові вони часто виконують називну роль, тому їх вважають розпізнавальними знаками [35].

Окрім денотативної функції індивідуалізації, оніми виконують прагматичну функцію, яка полягає в тому, що характеристичні та ідентифікувальні знаки використовують для вираження емоційно-оцінювальних значень. Д. Шмельов зазначає, що назва іменем або іменем та по батькові, або прізвищем певною мірою показує стосунки осіб та суспільне становище референта [28, с. 141].

* 1. **Класифікація власних назв**

Існує значна кількість класифікацій власних назв. К. М. Іриханова підкреслює, що власні назви відрізняються лексичним значенням і структурою, тому стає зрозумілою потреба в їх систематизації. Лінгвісти завжди намагалися запропонувати різноманітні варіанти класифікації онімів. Ці класифікації інколи зовсім не подібні одна одній. Не існує також спільної думки щодо прізвиськ, псевдонімів та кличок. Крім того, думки науковців відзначаються амбівалентністю щодо літературних антропонімів, назв сортів та фірм [12, с. 8].

М. П. Кочерган поділяє власні назви на: 1) антропоніми (імена людей); 2) топоніми (географічні назви); 3) теоніми (назви божеств); 4) зооніми (клички тварин); 5) астроніми (назви небесних тіл); 6) космоніми (назви зон космічного простору і сузір’їв); 7) хрононіми (назви відрізків часу, пов’язані з історичними подіями); 8) ідеоніми (назви об’єктів духовної культури); 9) хрематоніми (назви об’єктів матеріальної культури) та ін. [18, с. 187].

М. Е. Рут класифікує власні імена за позначуваними предметами, тобто за предметною сферою: 1) назви осіб (ім’я, прізвище, по батькові); 2) клички тварин, птахів та ін.; 3) топографічні імена – річок, океанів, морів, заток, проток, озер, країн, океанів, гір, гірських хребтів, міст, поселень, парків, вулиць, доріг та ін.; 4) імена будинків, установ, кораблів, суден, літаків і інших засобів пересування; 5) назви книг, журналів п’єс, музичних гуртів і виконавців та ін. [26, c. 13].

А. Гардинер стверджує, що власні назви, поділені на групи за предметом, який вони позначають, різні за характером свого значення і сферою свого функціонування, і поділяє назви на ті, які позначають (прізвища, імена осіб, прізвиська тварин, назви місць, історичних подій, дат і т. п.) та ті, які тільки називають (заголовки книг, назви журналів, етикетки на продуктах, виробу парфумерії тощо). Перша категорія має денотативний характер, тобто несе в собі певну інформацію про предмет. Звісно, в порівнянні з повноцінними знаками, що мають денотативно-сигніфікативний або сигніфікативний тип значення, їх значеннєвий потенціал значно менший, проте він все ж є [32, с. 9].

Беручи до уваги власні назви в художньому творі, К. Б. Зайцева класифікує власні назви за рисами персонажа, місцем та часом дії. Вона розмежовує оніми на іррелевантні та релевантні риси персонажа. Першу групу складають імена, які ніяким чином не характеризують образ, а просто викликають у читача певну емоційну реакцію. До другої групи належать етимологічні або значущі назви, назви-характеристики. Дослідниця стверджує, що цей підвид літературних антропонімів лише прямо характеризує героя [11].

* 1. **Художня ономастика**

Власні назви посідають важливе місце у художніх творах, адже часто вони надзвичайно чітко характеризують свого референта. Таким чином, саме ім’я певного персонажа чи назва місця дії дають можливість читачеві зрозуміти думку, яку хотів передати автор.

Галузь ономастики, що вивчає оніми у художніх творах, називається літературно-художньою ономастикою. Як галузь мовознавства літературно-художня ономастика з’явилася відносно недавно. Дослідження літературних власних назв та їх функціонування в літературних текстах почалося у 60-80 роках XX століття.

Літературна ономастика досліджує особливості використання власних назв у текстах художніх творів і поза їх межами. Д. І. Єрмолович зазначає, що ця галузь вивчає відображення рис реальної та вигаданої ономастики, сукупність яких складає ономастику художнього тексту [9, с. 61].

Оніми володіють інформацією саме про конкретний предмет та його властивості. Ця інформація може повідомляти багато або мало, і в різних сферах спілкування буває по-різному поширена. Якщо ця інформація стає поширеною в масштабах усього мовного колективу, то це свідчить про те, що відомості про цей предмет є частиною мовного значення власної назви.

Аналізуючи номінаційну систему художнього твору, необхідно використовувати дані літературознавства, адже автор часто підбирає власні назви тоді, коли сюжет, ідейно-тематичне спрямування твору, поведінка та характер персонажів вже визначені. Обираючи імена, що натякають на певні події, персонажів, літературні твори, автор покладається на обізнаність та фонові знання читача, який має розгледіти повідомлення, що він намагався передати.

Під час вибору імен для героїв свого твору письменник зважає також на фонемний і морфемний склад, які спроможні передавати додаткові емоційно-експресивні відтінки. Тому автор звертається до реального іменника, використавши який можна повідомити інформацію про національність, вік та соціальний статус персонажа, а інколи навіть охарактеризувати його в цілому.

А. А. Живоглядов зазначає чотири компоненти значення власної назви:

* 1. Інтродуктивний – існування і предметність референта. Цей компонент значення є згорнутим повідомленням.
	2. Класифікаційний, що вказує на належність референта до певного класу. Ці класи називаються денотатами назв. Наприклад, денотати антропонімів – люди; денотати зоонімів – тварини; денотатами топонімів можуть бути континенти, океани, моря, країни, річки, острови, населені пункти, вулиці тощо.
	3. Такий, що індивідуалізує призначення назви, що втілюється через виділення одного предмета (свого референта) в межах денотату.
	4. Характеристичний – набір ознак референта, що дозволяє зрозуміти про що або про кого йде мова [10, с. 37].

О. А. Леонтович зазначає, що організаційна роль ономастичного простору в будові літературного тексту зумовлюється системністю цього простору: розподілом онімів за лексичними розрядами залежно від їх семантичної функції, за словотворчими особливостями, стилістичною належністю, відношенням до категорії узуальності, мірою експресивності [19, с. 3]. Все це виражається в літературному творі і має велике значення для передачі людських стосунків, відтінків інтимності, офіційності, вікових оцінок та інших модальних характеристик.

Певні лінгвісти, які досліджують проблеми літературної ономастики, відзначають її специфічні особливості в порівнянні з ономастикою в цілому. Наприклад, О. Ю. Карпенко зазначає певні істотні ознаки літературної ономастики: 1) Вторинність літературної ономастики. Загальномовна система змушує автора дотримуватися своїх моделей та норм щодо місця, часу і соціального середовища зображення; 2) Основа літературної ономастики полягає у творчій свободі письменника при виборі жанру та стилю тексту, на відміну від тривалого і природнього історичного розвитку в конкретному соціальному середовищі та мові. У появи літературної та реальної ономастики – різні причини; 3) Літературна ономастика виконує стилістичну функцію. У звичайній мовній комунікації власна назва використовується для того, щоб розрізняти предмети, у художній мові ж власна назва, окрім цієї функції, виконує також естетичну та образотворчу; 4) Реальна ономастика стосується цілого словникового складу мови, топонімічного масиву, художня ж ономастика – це факт мови, і не просто мови, а мови художньої, власні назви виконують зовсім різні функції у повсякденній і художній мовах; 5) У кожного літературно-художнього твору є заголовок, що є основною складовою ономастичного простору [16, с. 15].

Всі зазначені вище особливості вважаються певними універсаліями, що притаманні всім літературно-художнім творам.

**Висновки до розділу 1**

У результаті проведеного дослідження можна зробити наступні висновки:

1.1. Велика кількість науковців досліджували ономастику і намагалися дати своє визначення терміну «власна назва». Найбільш влучним є визначення В. С. Виноградова, що пояснює власні назви (оніми) як слова, які позначають унікальний дійсний чи вигаданий об’єкт, особу чи місцевість.

 Кожна власна назва має референта і виконує пряму або непряму номінативні функції. Таким чином, вона може бути не лише позначкою, а й повідомляти певну інформацію про свого референта, на кшталт стосунків осіб, суспільного становища, статі та ін.

1.2. Існує велика кількість класифікацій власних назв, запропонованих видатними лінгвістами, які досліджували питання ономастики. Оскільки різні дослідники по-різному сприймали оніми та їх суть, їх класифікації суттєво відрізняються одна від одної. М. П. Кочерган класифікує власні назви за їх референтами. Подібну класифікацію пропонує М. Е. Рут, яка поділяє власні назви за предметною сферою. А. Гардинер розподіляє власні назви на 2 групи – ті, які позначають, та ті, які лише називають.

1.3. Власні назви відіграють важливу роль у композиції художніх творів, тому така галузь мовознавства, як літературно-художня ономастика, продовжує стрімко розвиватися. Літературні власні назви відрізняються від загальних певними особливостями, які простежуються у всіх літературних творах. Власні назви в художніх творах можуть розповідати про характер своїх референтів, проте основною рисою літературних онімів є їх вторинність у порівнянні з загальними.

**РОЗДІЛ 2**

**ПЕРЕКЛАД ВЛАСНИХ НАЗВ РОМАНУ ДЖ. К. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР І ФІЛОСОФСЬКИЙ КАМІНЬ»**

* 1. **Основні типи перекладу онімів**

На думку М. Пінемана, переклад – це більше, ніж просто заміна слів однієї мови словами іншої, це – мистецтво [34]. Враховуючи, що дослідники завжди цікавились мовними контактами, проблема іншомовних онімів завдяки своєму практичному значенню відіграє важливу роль у мовознавстві. Присутність у тексті іншомовної лексики повністю виправдана і навіть необхідна.

Р. Гейлен зазначає, що кожен текст несе в собі певну ідеологію та точку зору автора оригіналу, за допомогою якого він або вона висловлює свою думку стосовно світу [33, с. 3].

 Д. І. Єрмолович стверджує, що оніми стають точками опори в міжлінгвальній комунікації і таким чином у перекладі з іноземної мови та її вивченні. Вони виступають у ролі моста, що об’єднує мови та культури [9, с. 3].

Власні назви складають одну з часто використовуваних категорій лексики в кожній мові, тому їх адекватна передача під час запозичення та при перекладі, що часто викликає певні труднощі, відіграє важливу роль. Складність відтворення онімів полягає у тому, що у процесі спілкування вони мають своєрідне призначення. Це спричинило появу особливого підходу до перекладу ономастичної лексики.

Під час вивчення цієї проблеми лінгвісти зіштовхуються з невпорядкованістю перекладу іншомовних онімів, стихійністю підходу до різних явищ перекладу. Головною причиною такої непослідовності вони вважають недостатнє теоретичне обґрунтування питань, що розглядаються.

 Г. Бріні зазначив: «Кожна мова описує ситуацію з різної точки зору» [31, с. 494], тому надзвичайно важко точно передати сенс, вкладений певним народом у певне слово, особливо, якщо це слово – онім.

Для правильної та влучної передачі власних назв необхідною є наявність у перекладача фонових знань. Проблема перекладу онімів властива всім мовам світу, тому що в них складна смислова структура, виняткові особливості етимології та форми, здатність до словотвору та видозміни, велика кількість зв’язків з іншими одиницями та категоріями мови. Більша частина цих властивостей при перекладі власної назви зникає, і їх незнання чи ігнорування лише ускладнює ідентифікацію референта [27].

Л. С. Бархударов стверджує, що передача онімів у літературному тексті завжди спрямована на досягнення комунікативно-функціональної ефективності. В цій ситуації постає питання перекладу безеквівалентної лексики [1, с. 93].

Попри те, що безеквівалентну групу лексики найважче трансформувати, для того, щоб досягти найвижчого рівня ефективності, необхідний її еквівалентний переклад. Термін «безеквівалентна лексика», що позначає оніми, не робить переклад цих слів неможливим. Комунікативно-функціональний підхід до передачі безеквівалентної лексики бере до уваги особливості власних назв. Зазвичай власні назви передаються за допомогою перекладацької транслітерації та транскрибування; описового перекладу; перекладу [1, с. 96].

На думку В. С. Виноградова, звичайні власні назви традиційно передаються за допомогою транслітерації або транскрипції [4, с. 149].

Ознайомившись із різними підходами до способів передачі онімів таких видатних дослідників, як І. В. Корунець [17], В. С. Виноградов [4], С. І. Влахов та С. П. Флорін [5], можна зробити висновок, що найчастіше для передачі онімів використовують транслітерацію, транскрипцію або калькування.

1. ***Транскрипція***. При передачі слова за допомогою транскрипції воно записується літерами мови перекладу, враховуючи при тому еквівалентність звуків та подібність звучання слова вихідною мовою [9, c. 41]. Не всі звуки мають свої точні еквіваленти в інших мовах, тому можуть існувати різні варіанти транскрипції. При передачі українською мовою зазвичай використовуються ті варіанти, що є близькими до її природи.

Хоч основною функцією власних назв і є ідентифікація предмету в будь-якому мовному колективі, оніми мають національно-мовну приналежність. Оніми завжди є реаліями. У мові вони називають єдині у своєму роді справді реальні або вигадані об’єкти думки, особи або місця. Кожна така власна назва здебільшого несе в собі інформацію про її локальну і національну приналежність.

За допомогою транскрипції передається велика кількість власних назв, таких, як назви осіб, географічних об’єктів, небесних тіл, установ, організацій, морських і річкових суден, фірм, готелів, ресторанів, газет, журналів, сценічних постановок і т.п. Транскрибовані оніми та інші реалії є елементами перекладу, що у своїй словесній звуковій формі зберігають певну національну своєрідність.

Далеко не все в транскрипції можна формалізувати. Коли транскрипція є компонентом великої системи художнього перекладу, її норми неможливо повністю уніфікувати, тому велике значення має художнє відчуття перекладача.

Досить влучним є висловлювання Л. В. Щерби про те, що не існує авторів, які ніколи не відхиляються від норми. Коли людина володіє почуттям норми, вона може пізнати переваги обґрунтованих відступів від неї [29, c. 43].

2. ***Транслітерація*** – це формальне відтворення початкової лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу; буквена імітація форми початкового слова. Цей метод використовується в тому випадку, коли мови користуються різними графічними системами для запису слів. Таким чином, графічні одиниці однієї мови передаються за допомогою графічних одиниць, які певним чином є їхнім відповідником з іншої мови.

Під час транслітерації слово передається по літерам з урахуванням таблиці відповідностей символів. Перевагою транслітерації над транскрипцією є її простота, можливість застосування додаткових знаків та менша кількість неоднозначностей.

Оскільки при транслітерації звуковий образ іншомовної власної назви спотворюється, при передачі українською мовою вона застосовується не так часто. Зазвичай транслітерація використовується під час складання бібліографічних покажчиків і при організації каталогів, наприклад, коли потрібно зібрати в одному місці каталогу опис усіх творів вітчизняного автора іноземними мовами [13, c. 63]. За допомогою транслітерації передаються також хрематоніми, деякі антропоніми, теоніми та топоніми.

3. ***Калькування –*** це метод передачі лексичної одиниці оригіналу за допомогою заміни її складових (морфем або слів) їх лексичними аналогами в мові перекладу. За допомогою калькування з’явилася велика кількість різноманітних запозичень у міжкультурній комунікації. Це відбулося внаслідок того, що зустрічалося багато випадків, коли застосування транслітерації було неможливим з певних міркувань.

При використанні цього способу передачі часто необхідно застосовувати певні трансформації, бо, на відміну від попередніх способів, калькування не завжди є простою механічною операцією. Змінам нерідко підлягають афікси, відмінкові форми, порядок та кількість слів у словосполученнях, синтаксичний чи морфологічний статус слів та ін.

За допомогою калькування часто відтворюють назви художніх творів: англ. «*A Study of Recent Developments in Wizardry»* [38] – укр. «*Дослідження останніх тенденцій чарівництва*» [36]*;* Географічні назви мисів, океанів, морів, гір, озер, що включають в себе частини, що перекладаються, передаються з використанням калькування: англ. *Black Forest* [38] *–* укр. *Чорний ліс* [36]*.*

Якщо назва містить слова, значення яких забуте або з певних причин не перекладається, застосовується змішаний метод – загалом зберігається принцип калькування, але частина назви передається за допомогою транскрипції [6, c. 187]: англ. *Godric's Hollow* [38]– укр. *долина Ґодрика* [36]*.* Інколи при перекладі назв історичних подій і періодів чи культових об’єктів існує два відповідника, таких, як калька і транскрипція, або дві різні кальки.

Калька також є найкращим методом передачі «промовистих» імен, оскільки може найбільш влучно охарактеризувати персонажа [11]. Вибір варіанту передачі слова визначається словником, проте в деяких випадках необхідне самостійне рішення перекладача. Загалом перекладач має надавати перевагу точності та естетичності перекладу. Суть перекладу в тому, щоб донести певну інформацію, а якщо вона неповна (що часто трапляється, коли перекладач користується транслітерацією чи транскрипцією), чи має важкий для сприйняття формат (що інколи стається внаслідок застосування калькування), то такий переклад можна вважати невдалим. Тому поєднання двох методів перекладу в таких випадках є найкращим способом, проте необхідність розгортання або згортання структури оригіналу є певним ускладненням.

* 1. **Порівняльний аналіз перекладу власних назв роману Дж. К. Роулінг «Гаррі Поттер і філософський камінь» українською та російською мовами**

Проаналізувавши переклади власних назв з книги Дж. К. Роулінг «Гаррі Поттер і філософський камінь» (див. табл. 1), можна відзначити, що більшість антропонімів – 68,50% українською було перекладено за допомогою транскрипції, 16,54% – за допомогою транслітерації, 11,02% – за допомогою калькування, з чого можна зробити висновок, що при перекладі антропонімів українською перевага надається транскодуванню, особливо транскрипції. При перекладі російською велика частина антропонімів була також передана за допомогою транскрипції – 41,27%, також було частіше застосовано калькування – 22,22%. Наприклад, у той час, як певні оніми були передані українською за допомогою транскрипції, при перекладі російською було використано калькування: англ. *Miranda Goshawk* [38] – укр. *Міранда Ґошоук* [36], рос. *Миранда Гуссокл* [37];англ. *Arsenius Jigger* [38] – укр. *Арсеніус Джиґер* [36], рос. *Жиг Мышьякофф* [37];англ. *Griphook* [38]– укр. *Ґрипхук* [36], рос. *Крюкохват* [37].

Беручи до уваги те, що ця книга для дітей деяких випадках, на мою думку, передача певних антропонімів за допомогою калькування була доречною, тому що за допомогою цих прізвищ читач міг дізнатися певну інформацію про персонажа. До таких прізвищ належать англ. *Sprout* [38] – укр. *Спраут* [36], рос. *Стебль* [37]; англ. *Hooch* [38] – укр. *Гуч* [36], рос. *Трюк* [37].

Проте при перекладі певних інших антропонімів, калькування було недоречним та непотрібним: англ. *Longbottom* [38] – укр. *Лонґботом* [36], рос. *Долгопупс* [37]; англ. *Nicholas de Mimsy-Porpington* [38] – укр. *Ніколас де Мимзі-Порпінґтон* [36], рос. *Николас де Мимси-Дельфингтон* [37]; англ. *Snape* [38] – укр. *Снейп* [36], рос. *Снегг* [37]. Декотрі імена при калькуванні російською здобули абсолютно нові форми, наприклад: англ. *Harvey* [38] – рос. *Гэри* [37], *Howard* [38] – *Гарольд* [37], *Firenze* [38] – *Флоренц* [37].

На мою думку, український варіант перекладу антропонімів з застосуванням транскрипції точніше передав атмосферу та стиль написання автора: англ. *Voldemort* [38] – укр. *Волдеморт* [36], рос. *Волан-де-Морт* [37]; англ. *Newt Scamander* [38]– укр. *Ньют Скамандер* [36], рос. *Ньют Саламандер* [37]; англ. *Grindelwald* [38] – укр. *Ґріндельвальд* [36], рос. *Грин-де-Вальд* [37]. Кількісний розподіл між прийомами перекладу наводиться в таблиці 1.

*Таблиця 1*

**Прийоми перекладу антропонімів роману**

**«Гаррі Поттер і філософський камінь» українською та російською мовою**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Прийом перекладу | Українська | Російська |
| Кількість | Відсоток | Кількість | Відсоток |
| Транскрипція | 87  | 68,50% | 52  | 41,27% |
| Транслітерація | 21 | 16,54% | 40 | 31,75% |
| Калькування | 14 | 11,02% | 28 | 22,22% |
| Традиційний переклад | 3 | 2,36% | 3 | 2,38% |
| Змішаний переклад | 2 | 1,57% | 3 | 2,38% |
| Разом | 127 | 100% | 126 | 100% |

Топоніми були перекладені різними способами (див табл. 2), приблизно однаково часто. Українською 36,84% топонімів було передано за допомогою транскрипції, а інші 63,15% – за допомогою транслітерації, калькування та традиційної передачі в однаковій мірі: англ. *Privet Drive* [38] – укр. *Привіт‑драйв* [36] (транскрипція), англ. *Britain* [38] – укр. *Британія* [36] (традиційний переклад), англ. *Godric’s Hollow* [38] – укр. *долина Ґодрика* [36] (калькування).

Загальновідомі топоніми які часто згадуються в різних літературних джерелах мають свій сталий відповідник, який перекладач повинен застосовувати під час перекладу. Нові ж, або вигадані автором топоніми слід передавати за допомогою транскрипції, або ж кальки, залежно від того, яку саме функцію ці оніми виконують.

При передачі топонімів російською з однаковою частотою використовувалася транскрипція та калькування – по 27,78%, і транслітерація та традиційний переклад – по 22,22%: англ. *Privet Drive* [38] – рос. *Тисовая улица* [37] (калькування), англ. *Cokeworth* [38] – рос. *Коукворт* [37] (транскрипція).

*Таблиця 2*

**Прийоми перекладу топонімів роману**

**«Гаррі Поттер і філософський камінь» українською та російською мовою**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Прийом перекладу | Українська | Російська |
| Кількість | Відсоток | Кількість | Відсоток |
| Транскрипція | 7  | 36,84% | 5  | 27,78% |
| Транслітерація | 4 | 21,05% | 4 | 22,22% |
| Калькування | 4 | 21,05% | 5 | 27,78% |
| Традиційний переклад | 4 | 21,05% | 4 | 22,22% |
| Разом | 19 | 100% | 18 | 100% |

З таблиці 3 видно, що більшість зоонімів, як українською – 64,29%, так і російською – 76,92%, були перекладені за допомогою калькування. В обох мовах всі назви видів, порід та типів тварин було кальковано, наприклад: англ. *Norwegian Ridgeback* [38]– укр. *норвезький хребтоспин* [36], рос. *норвежский горбатый* [37]. Прізвиська тварин російською частіше кальковано, а українською інколи транскрибовано: англ. *Hedwig* [38] – укр. *Гедвіґа* [36], рос. *Букля* [37].

Варто зазначити, що у випадку з вигаданими та казковими тваринами при передачі зоонімів доречніше застосовувати калькування, адже лише таким чином щоб читач зможе зрозуміти особливість саме цього типу, породи або виду тварин: англ. *Common Welsh Green* [38]– укр. *Валлійський звичайний зелений* [36], рос. *быкновенный валлийский зеленый* [37]. При перекладі загальновідомих назв варто користуватися сталими відповідниками. А у випадку з прізвиськами тварин, калькування допоможе передати ставлення автора та персонажів до референтів відповідних зоонімів, а також певні їх особливості: англ. *Snowy* [38] – укр. *Білосніжка* [36], рос. *Снежинка* [37].

*Таблиця 3*

**Прийоми перекладу зоонімів роману**

**«Гаррі Поттер і філософський камінь» українською та російською мовою**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Прийом перекладу | Українська | Російська |
| Кількість | Відсоток | Кількість | Відсоток |
| Транскрипція | 3  | 21,43% | 1  | 7,69% |
| Транслітерація | 2 | 14,29% | 2 | 15,38% |
| Калькування | 9 | 64,29% | 10 | 76,92% |
| Разом | 14 | 100% | 13 | 100% |

Одним з найпростіших для перекладача є вибір методу перекладу ідеонімів. Основне значення ідеонімів потрібно просто передати за допомогою слів мови перекладу.

Проведений аналіз та підрахунки показали, що всі ідеоніми, і російською, і українською, були перекладені за допомогою калькування: англ. «*A Study of Recent Developments in Wizardry»* [38] – укр. «*Дослідження останніх тенденцій чарівництва*» [36], рос. «*Новые направления магических наук*» [37]; англ. *«One Thousand Magical Herbs and Fungi»* [38] – укр. «*Тисяча магічних рослин і грибів*» [36], рос. «*Тысяча волшебных растений и грибов*» [37]. Це не залишає жодних сумнівів, що калькування – найдоцільніший спосіб перекладу ідеонімів (див. табл. 4).

*Таблиця 4*

**Прийоми перекладу ідеонімів роману**

**«Гаррі Поттер і філософський камінь» українською та російською мовою**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Прийом перекладу | Українська | Російська |
| Кількість | Відсоток | Кількість | Відсоток |
| Калькування | 24 | 100% | 24 | 100% |
| Разом | 24 | 100% | 24 | 100% |

У таблиці 5 показано, що ситуація з ергонімами – інша. При передачі цього типу онімів у перекладача можуть виникнути певні проблеми, адже важко визначити який саме метод перекладу є найбільш доречним при перекладі ергонімів. Українською більшу половину – 55% ергонімів передали за допомогою транскрипції, 45% за допомогою калькування, а інші 5% з використанням транслітерації. В той час російською більша половина – 65% була перекладена з використанням калькування і лише 20% – транскрипції, 15% – транслітерації. Наприклад, англ. *Hufflepuff* [38] українською транскрибували в *Гафелпаф* [36], а російською калькували як *Пуффендуй* [37]; англ. *Ravenclaw* [38] в українському перекладі постав як *Рейвенклов* [36], а в російському варіанті – як *Когтевран* [37]. І водночас такі ергоніми, як англ. *Gryffindor* [38], що теж позначає назву факультету, був українською транскрибований – *Ґрифіндор* [36], а російською транслітерований – *Гриффиндор* [37].

Опираючись на результати підрахунків, зрозумілим є те, що застосування транслітерації не є доречним. При перекладі російською мовою вибір перекладачем калькування був спрямований лише на дві назви факультетів, інші дві були перекладені із застосуванням транскрипції та транслітерації. З цього можна зробити висновок, що перекладач не дотримувався певних сталих норм і не керувався типом власної назви при виборі способу її передачі російською мовою.

Можна підсумувати, що при передачі ергонімів варто застосовувати транскрипцію та калькування. Перекладачеві необхідно самому вибрати метод, якому він надає перевагу, опираючись на те, на чому він акцентує увагу більшою мірою.

*Таблиця 5*

**Прийоми перекладу ергонімів роману**

**«Гаррі Поттер і філософський камінь» українською та російською мовою**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Прийом перекладу | Українська | Російська |
| Кількість | Відсоток | Кількість | Відсоток |
| Транскрипція | 11  | 55% | 4  | 20% |
| Транслітерація | 1 | 5% | 3 | 15% |
| Калькування | 8 | 40% | 13 | 65% |
| Разом | 20 | 100% | 20 | 100% |

Російською мовою всі хрематоніми були перекладені з застосуванням калькування (див. табл. 6). В українській мові також було задіяно більшою частиною калькування – 81,82%, а також інколи транскрипцію – 18,18%: англ. *Draught of Living Death* [38] – укр. «*Смертельний ковток*» [36], рос. *напиток живой смерти* [37]; англ. *Remembrall* [38] – укр. *Нагадайко* [36], рос. *напоминалка* [37]; англ. *Drooble* [38] – укр. «*Друбл*» [36], рос. *Друбблс* [37]; англ. *Cleansweep Seven* [38] – укр. «*Клінсвіп-7*» [36], рос. «*Чистомет-7*» [37].

Зважаючи на їх функцію та на сприйняття читача, хрематоніми подібні до ідеонімів. Для того щоб зрозуміти суть ситуації, читачеві необхідно розуміти ідею, яку несе в собі хрематонім. Таким чином можна стверджувати, що калькування є найдоцільнішим методом перекладу певних хрематонімів. Результати дослідження хрематонімів у перекладацькому аспекті подані у таблиці 6:

*Таблиця 6*

**Прийоми перекладу хрематонімів роману**

**«Гаррі Поттер і філософський камінь» українською та російською мовою**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Прийом перекладу | Українська | Російська |
| Кількість | Відсоток | Кількість | Відсоток |
| Транскрипція | 2  | 18,18% | 0  | 0% |
| Калькування | 9 | 81,82% | 11 | 100% |
| Разом | 11 | 100% | 11 | 100% |

Деякі власні назви, такі, як англ. *Tibbles, Blackpool, Gregory the Smarmy* [38], при перекладі російською були опущені, українською ж їх переклали – *Мурчик*, *Блекпул*, *Григорій Улесливий* [36] відповідно.

Емпіричний матеріал дослідження з роману «Гаррі Поттер і філософський камінь» був відтворений різними прийомами у перекладах українською та російською мовами (див. табл. 1-6). Для визначення більш або менш поширених прийомів у цілому було систематизовано результати роботи про всі види власних назв у творі (див. табл. 7).

Таблиця 7 відбиває тенденцію до використання калькування при перекладі російською, що складає 42,92%, навпаки, в перекладі українською переважає використання транскрипції – 51,16%. Друге місце за частотою застосування при перекладі українською мовою посідає калькування – 31,63 %, а при перекладі російською другим за частотою способом є транскрипція – 29,25 %, з трішки меншою частотою використовувалася транслітерація – 23,11 %.

Переклад антропонімів, топонімів та ергонімів українською мовою, на мою думку, більш вдалий. Я вважаю, що найдоцільнішим при передачі антропонімів є застосування транскрипції. Під час перекладу хрематонімів, ідеонімів та зоонімів варто застосовувати калькування. При передачі топонімів доречним є застосування традиційного перекладу та транскрипції. Ергоніми ж варто калькувати або транскрибувати. Загальний аналіз перекладу усіх власних назв роману, що досліджується, представлений у таблиці 7:

*Таблиця 7*

**Прийоми перекладу власних назв роману «Гаррі Поттер і філософський камінь» українською та російською мовою**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Прийом перекладу | Українська | Російська |
| Кількість | Відсоток | Кількість | Відсоток |
| Транскрипція | 110  | 51,16 % | 62  | 29,25 % |
| Транслітерація | 28 | 13,02 % | 49 | 23,11 % |
| Калькування | 68 | 31,63 % | 91 | 42,92 % |
| Традиційний переклад | 7 | 3,26 % | 7 | 3,30 % |
| Змішаний переклад | 2 | 0,93 % | 3 | 1,42 % |
| Разом | 215 | 100% | 212 | 100% |

**Висновки до розділу 2**

Проведене дослідження дозволило сформулювати наступні висновки :

2.1. Існує три найбільш поширених методи перекладу власних назв – транслітерація, транскрипція та калькування. Вибір певного методу перекладу власних назв, що зберегли свою семантику, зумовлюється традицією, що розповсюджується навіть на вигадані імена та прізвиська. Остаточний вибір способу перекладу все ж покладається на перекладача. Цей вибір можуть зумовлювати такі чинники, як традиція передачі, прагматична та комунікативна мета застосування власних назв, співвіднесеність морфологічних, фонетичних та графічних норм мов, переклад між якими здійснюється, тощо.

2.2. За проведеними підрахунками було визначено, що при перекладі власних назв з книги Дж. К. Роулінг «Гаррі Поттер і філософський камінь» українською найчастіше використовувалася транскрипція (див. табл. 7). Калькування переважало при перекладі зоонімів, ідеонімів та хрематонімів (див. табл. 3, 4, 6). Під час перекладу антропонімів, топонімів та ергонімів найчастіше застосовувалася транскрипція (табл. 1, 2, 5).

2.3. В російському перекладі найчастіше був використаний метод калькування. Під час перекладу російською зоонімів, ідеонімів, ергонімів та хрематонімів перекладач віддав перевагу калькуванню (див. табл. 3–6). Топоніми були перекладені російською приблизно з однаковою частотою використання різних способів перекладу, а антропоніми були переважно транскрибовані (див. табл. 2, 1).

 2.4. При перекладі російською мовою декілька власних назв було зовсім не перекладено (див. п. 2.2).

**ВИСНОВКИ**

1. У роботі було дане визначення поняття «власна назва», запропоновані різні класифікації онімів, описані основні прийоми перекладу власних назв.

Було визначено, що власні назви – це слова чи словосполучення, що називають єдиний у своєму роді, дійсний чи вигаданий об’єкт, особу чи місцевість.

2. У зазначеній роботі була використана класифікація М. П. Кочергана, за якою власні назви поділяються на: антропоніми (імена людей), топоніми (географічні назви), теоніми (назви божеств), зооніми (клички тварин), астроніми (назви небесних тіл), космоніми (назви зон космічного простору і сузір’їв), хрононіми (назви відрізків часу, пов’язані з історичними подіями), ідеоніми (назви об’єктів духовної культури), хрематоніми (назви об’єктів матеріальної культури) та ін.

3. Було визначено особливості художніх власних назв та зазначено їх особливості, такі, як вторинність та виконувана ними стилістична функція. Також було зазначено що власні назви мають чотири компоненти значення: інтродуктивний, що вказує на існування і предметність референта; класифікаційний, що вказує на належність референта до певного класу; той, що індивідуалізує, спрямований на виділення свого референта в межах денотату; та характеристичний, що дозволяє зрозуміти, про що або про кого йде мова (за А. А. Живоглядовим).

4. У другому розділі було представлено основні способи перекладу власних назв. Найчастіше під час перекладу англійських онімів українською та російською мовами використовуються транскодування (транскрипція, транслітерація) або калькування, а інколи – поєднання двох способів перекладу.

4.1. У процесі роботи було уточнено поняття транскрипції, що є способом перекладу слова за допомогою його пофонемної передачі (за Д. І. Єрмоловичем). Оскільки у мовах існують фонеми, які не мають аналогів у іншій мові, застосовується їх найближчий фонічний відповідник.

4.2. Було встановлено, що транслітерація – побуквена передача слова однієї мови за допомогою графічної системи іншої (за Т. А. Казаковою). Транслітерація застосовується лише тоді, коли мови користуються різними графічними системами.

4.3. Було зазначено, що калькування – переклад власної назви, за допомогою заміни її складових їх лексичними відповідниками в мові перекладу (за Р. С. Гиляревським).

5. Було проведено аналіз перекладу власних назв з книги Дж. К. Роулінг «Гаррі Поттер і філософський камінь» українською (за В. Є. Морозовим) та російською (за І. В. Оранським) мовами. Визначено частоту використання кожного виду перекладу та визначено схильність до перекладу певного типу власної назви певним способом (див. табл. 7).

5.1. В українському перекладі простежується тенденція до застосування транскрипції. Антропоніми, топоніми та ергоніми українською найчастіше передавалися за допомогою транскрипції, а ідеоніми, зооніми та хрематоніми зазвичай калькувалися (див. п. 2.2.).

5.2. В російському варіанті перекладу, навпаки, перевага надавалася калькуванню, яким були перекладені ідеоніми, зооніми та хрематоніми, а також ергоніми. Транскрипція найчастіше використовувалася при перекладі антропонімів. Топоніми були перекладені рівною мірою з застосуванням різних прийомів.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: УРСС, 2010. – 240 с.
2. Булаховский Л. А. Введение в языкознание / Л. А. Булаховский. – М.: Учпедгиз, 1984. – 174 с.
3. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. – К. : ВТФ «Перун», 2003. – 1440 с.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
5. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Р. Валент, 2006. – 448 с.
6. Гиляревский Р. С. Иностранные имена и названия в русском тексте / Р. С. Гиляревский, Б. А. Старостин. – М.: Высшая школа, 1985. – 303 с.
7. Ермолович Д. И. К вопросу о раскрытии содержательной структуры имен собственных в переводе / Д. И. Ермолович // Тетради переводчика. – Вып. 18. – М.: Междунар. отношения, 1981. – С. 64–76.
8. Ермолович Д. И. Основания переводоведческой ономастики / Д. И. Ермолович. – М.: УРСС, 2005. – 48 с.
9. Ермолович Д. И. Функционально-семантические особенности индивидуализирующих знаков : автореф. дис. канд. фил. наук. : 10. 01.01 / Д. И. Ермолович. – М. : МГПИИЯ им. М. Тореза, 1981. – 61 c.
10. Живоглядов А. А. Поэтические имена собственные личные в системе национального антропонимикона современного английского язика / А. А. Живоглядов // Словообразование и лексические системы в разных языках. – Вып. 2. – Уфа, 1996. – С. 37–49.
11. Зайцева К. Б. Английская стилистическая ономастика. Тексты лекций / К. Б. Зайцева. – Одесса: Типография «Одесского вестника», 1983. – 51 с.
12. Ириханова К. М. Функционирование топонимов в художественной литературе (английский язык): автореф. дис. канд. филол. наук / Ириханова Ксения Максимовна – М., 1978. – 20 с.
13. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПБ.: Союз, 2002. – 320 с.
14. Кам’янець В. М. Структурні, семантичні та функціональні особливості ВН сучасної німецької мови : автореф. дис. канд. філол. наук : 10.02.04 / В. М. Кам’янець. – Л., 2001. – 18 с.
15. Карпенко О. Ю. // Записки з ономастики. – Одеса, 2012. – Вип. 15. – С. 164-168.
16. Карпенко. О. Ю. Проблематика когнітивної ономастики / Карпенко О. Ю. – Одеса : Астропринт, 2006. – 325 с.
17. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
18. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства, підруч. – 2 вид. / М. П. Кочерган. – К. : Академія, 2005. – 368 с.
19. Леонович О. А. Очерки английской ономастики: Пособие для преподователей / О. А. Леонович. – М. : Интерфакс, 1994. – 128 с.
20. Марьеньянова Н. В. Символика личных имён в языке и переводе / Н. В. Марьеньянова // Межкультурная коммуникация и перевод : Материалы межвузовской конференции. – М., 2002. – С. 175–176.
21. Мурзаев Э. М. Очерки топонимики / Э. М. Мурзаев. – М. : Мысль, 1984. – 382 с.
22. Пасік Н. М. Роль ономастичних компонентів у формуванні фразеологічного та пареміологічного значення / Н. М. Пасік // Мовознавство. – Л. : 1999. – № 2–3. – С. 21–30.
23. Попов А. И. Географические названия (Введение в топонимику) / А. И. Попов – М. : Наука, 1985. – 181 с.
24. Попова Т. Г. Сложное существительное с ИС в современном немецком языке / Т. Г. Попова // Морфемика и словообразование. – Ленинград : Изд-во Ленинградского ун-та, 1983. – Вып 2. – С. 165–174.
25. Реформатский А. А. Введение в языкознание: учебник для вузов. – М. – 2003. – 275 с.
26. Рут М. Э. Образная номинация в русской ономастике / М. Э. Рут. — М. : Издательство ЛКИ Формат, 2008. – 192 с.
27. Цимбал К. М. Проблема відтворення іншомовних власних назв у турецьких засобах масової інформації / К. М. Цимбал // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. – К. : КНУ, 2008. – С. 35–39.
28. Шмелев Д. Н. Очерки по семасиологии русского язика / Д. Н. Шмелев. – М. : УРСС, 2003. – 244 с.
29. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.
30. Bassnett-Maguire S. Translation Studies. – London : Methuen,1980. –196 p.
31. Brini H. Comparative stylistics. – Meta: Translator’s Journal. – 45(3). – 2000. – Р. 491–496.
32. Gardiner A. The theory of proper names / A. Gardiner. – London. N.–Y., 1954. – 68 p.
33. Heylen R. Translation, poetics and the stage: Six French hamlets. – London : Routledge, 1993.
34. Pienemann M. Is language teachable? // Applied Linguistics. – 10, P. 1, P. 52–79.
35. Ullmann S. The Principles of semantics / Ullmann S. – Glasgow : Jackson, 1989. – P. 73.
36. Ролінґ Дж. К. Гаррі Поттер і філософський камінь / Дж. К. Ролінґ; з англ. пер. Віктор Морозов; за ред. : Петра Таращука та Івана Малковича. – Вид.21-е. – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2011. – 320 с.
37. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень: Роман / Пер. с англ. И. В. Оранского. – М. : ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2007. – 400 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : https://vk.com/doc-34375179\_358765248
38. Rowling J. K. Harry Potter and the Sorcerer's Stone / J. K. Rowling. – London : Scholastic Press, 1997. – 309 p. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www2.sdfi.edu.cn/netclass/jiaoan/englit/download/Harry%20Potter%20and%20the%20Sorcerer's%20Stone.pdf